



**La numérisation de la collection de périodiques  
historiques de la Bibliothèque de  
la Mosquée al-Aqsa à Jérusalem-Est**

**Krystyna K. Matusiak**

Bibliothécaire chargée des collections numériques  
University of Wisconsin-Milwaukee Libraries  
Consultant pour le Projet de numérisation de la  
Bibliothèque al-Aqsa

**Qasem Abu Harb**

Gestionnaire de documents d'archives  
Arab Studies Society de Jérusalem-Est  
Coordinateur du Projet de numérisation de la  
Bibliothèque al-Aqsa

*Traduction :*

*Claire Niemkoff*

*BDIC-Bibliothèque de documentation internationale  
contemporaine  
92001-Nanterre (France)*

Meeting:

**106. Newspapers**

---

*WORLD LIBRARY AND INFORMATION CONGRESS: 75TH IFLA GENERAL CONFERENCE AND ASSEMBLY  
23-27 August 2009, Milan, Italy*

<http://www.ifla.org/annual-conference/ifla75/index.htm>

---

## **Résumé**

*Dès le début du XX<sup>e</sup> siècle et pendant plusieurs décennies, la presse arabe de Palestine a connu un développement foisonnant, malgré les restrictions imposées sous l'Empire Ottoman, puis le Mandat britannique (1917-1948). Les exemplaires imprimés de ces journaux et périodiques anciens sont rares : seules, quelques bibliothèques municipales ou privées palestiniennes les offrent en accès restreint. La Bibliothèque de la Mosquée al-Aqsa possède l'une des collections les plus complètes. Cette collection unique est une riche source d'informations sur l'histoire de la Palestine dans la première moitié du vingtième siècle. L'accès en est limité et les exemplaires sur papier cassant se détériorent rapidement. Cette communication présente le déroulement du projet de numérisation pour la sauvegarde de la collection de périodiques historiques conservée par la Bibliothèque de la Mosquée al-Aqsa.*

## Introduction

Pour les universitaires et les chercheurs, les journaux et les périodiques historiques sont des ressources d'une grande richesse. Cependant, leur papier de mauvaise qualité les rend très fragiles et ils posent de multiples problèmes de conservation et d'archivage. Afin de créer des copies de sauvegarde de leurs journaux fragiles et en voie de détérioration, de nombreux pays développés ont couramment eu recours au microfilmage. Depuis ces dix dernières années, la numérisation offre des possibilités inégalées en matière d'accès élargi aux contenus. Auxiliaire de la conservation, la numérisation permet aussi de réduire les consultations d'exemplaires dont le papier est cassant. Dans les pays où le microfilmage est difficilement praticable, la numérisation est également devenue une stratégie de sauvegarde.

Les journaux et périodiques arabes publiés en Palestine dans la première moitié du XX<sup>e</sup> siècle sont une source d'information unique et précieuse pour la connaissance de l'histoire de la région et de ses peuples. Cependant, soit parce que de nombreuses bibliothèques palestiniennes privées ont été détruites, soit parce qu'elles ont cessé d'exister après la Guerre israélo-arabe de 1948, il n'en reste que de rares exemplaires. La Bibliothèque de la Mosquée al-Aqsa abrite l'une des collections les plus importantes comprenant des titres particulièrement rares : en effet, ce sont les seuls exemplaires disponibles dans la région. Par manque de ressources en matière de conservation, il n'en existe pas de copies de sauvegarde sur microfilm. Le premier objectif du projet de numérisation de la Bibliothèque de la Mosquée al-Aqsa consistait à sauvegarder ces journaux et périodiques grâce à la fabrication de copies numériques de qualité destinées à l'archivage. Par ailleurs, afin d'élargir au bénéfice des universitaires, des étudiants et de tout autre public, l'accès à ces documents rares, tout en augmentant la visibilité et l'accessibilité, il s'agissait également de fabriquer des copies dérivées multiples. Ce projet, d'une durée d'un an, a bénéficié d'une bourse accordée par la British Library dans le cadre de son « Programme Archives en Péril » (Endangered Archives Programme).

## Le contexte

### *La Bibliothèque de la Mosquée al-Aqsa*

La Bibliothèque de la Mosquée al-Aqsa est située dans la Vieille Ville de Jérusalem, dans le périmètre du Haram al-Sharif [Ndt : Le Noble Sanctuaire]. Considérée comme la bibliothèque la plus importante de Jérusalem, elle fut fondée pour venir en appui à al-Aqsa « en tant que centre de débats intellectuels et école d'enseignement des sciences islamiques » (Nussiebeh, 2007). Dans le passé, les ouvrages étaient dispersés entre plusieurs lieux du Haram al-Sharif, principalement à la Mosquée al-Aqsa et dans l'enceinte du Dôme du Rocher. La date de fondation officielle de la Bibliothèque de la Mosquée al-Aqsa par le Conseil législatif suprême musulman dirigé par le mufti de Palestine Hajj Amin al-Husseini est 1923. Les ouvrages provenant de différents bâtiments situés sur l'esplanade furent collectés, puis rassemblés dans un bâtiment unique. On donna à cette bibliothèque le nom de « *dār kutub al-masjid al-āqsá* » (littéralement, « la maison des livres de la Mosquée al-Aqsa »). Comme le note Natsheh (2001), le choix de ce nom est très significatif : il exprime l'espoir que la Bibliothèque de la Mosquée al-Aqsa, en tant que "maison des livres", deviendrait aussi importante dans le domaine des études islamiques que la Bibliothèque nationale du Caire ou celle de Damas, la « *Zahiriyya* ». Cependant, dû aux événements politiques survenus sous le Mandat britannique et après la Guerre israélo-arabe de 1948, cette promesse ne devait jamais se réaliser complètement (Natsheh, 2001).

L'implantation de la Bibliothèque sur l'esplanade du Haram al-Sharif a changé, à plusieurs reprises. En 2000, elle fut transférée sur son site actuel, entre la Mosquée al-Aqsa à l'est de l'esplanade et le Musée islamique à l'ouest : elle occupe le bâtiment historique connu sous le nom de *Jami 'at al-Nisā'* ou « Mosquée des Femmes » et datant du XII<sup>e</sup> siècle, époque des Croisades. Elle est ouverte au public du samedi au mercredi de 9 heures à 13 heures, mais des contrôles de sécurité rigoureux aux portes d'entrée du Haram empêchent souvent le public d'y accéder. Natsheh (2001) souligne le fait que les restrictions de sécurité interdisent l'accès à la Bibliothèque à de nombreux étudiants palestiniens de Cisjordanie.

Bibliothèque de référence, la vocation de la Bibliothèque de la Mosquée al-Aqsa est de répondre aux besoins des chercheurs et étudiants de Jérusalem et des autres villes palestiniennes. Elle abrite des monographies, des périodiques ainsi qu'un millier de manuscrits, parmi lesquels 644 Corans produits entre le IX<sup>e</sup> et le XIII<sup>e</sup> siècles. Le texte le plus ancien, en caractères kufiques, remonte au deuxième siècle après l'Hégire (Jacobsen et Mack, 2007). La collection de monographies portant sur la religion islamique, la langue et la littérature arabes ainsi que l'histoire de l'islam compte 10 000 titres dont 2 000 ouvrages rares. Depuis 1977, le développement des collections cible les acquisitions en histoire, archéologie et art islamiques.

Par ailleurs, la Bibliothèque possède plus de 70 titres de journaux et périodiques en langue arabe édités en Palestine et dans d'autres pays arabes ainsi qu'un choix de périodiques issus des communautés arabes d'Europe, d'Amérique du Nord et d'Amérique du Sud. Beaucoup ont été acquis à titre onéreux, d'autres l'ont été auprès de bibliothèques privées ou par donations venant de sources privées ou publiques. La mauvaise qualité du papier, des facteurs dus à l'environnement et l'absence d'un programme de conservation exposaient ce fonds à un risque de détérioration rapide. Afin de créer des copies numériques multiples des documents en péril, un projet de numérisation a été engagé.

### ***Le développement de la presse arabe en Palestine***

En Palestine, les journaux et périodiques arabes ont connu un développement plus tardif que celui de la presse des pays arabes voisins tels que le Liban, l'Égypte et la Syrie qui possédaient déjà, dans la seconde moitié du XIX<sup>e</sup> siècle, une presse très florissante (Ayalon, 1995 ; Mellor, 2005). Le développement de la presse palestinienne a eu lieu dans les premières années du XX<sup>e</sup> siècle, époque où les Arabes palestiniens, souvent formés dans les maisons d'édition chrétiennes, commencèrent à ouvrir leurs propres imprimeries. Avant, le lectorat palestinien devait se contenter des périodiques en arabe publiés dans les pays voisins (Musallam, 2005). La revue *al-Jinān*, présente dans les collections de la Bibliothèque de la Mosquée al-Aqsa et retenue dans le cadre du projet de numérisation, date de 1874 : elle constitue un exemple des premières revues en langue arabe publiées à Beyrouth, au Liban (Figure 1). Musallam (2005) souligne l'apport significatif des Arabes chrétiens éduqués dans les écoles chrétiennes de Palestine au renouveau intellectuel et éducatif des Arabes palestiniens ainsi que leur participation active à la publication de la plupart des journaux et périodiques en arabe parus entre 1908 et 1914.

Les changements politiques survenus dans l'Empire ottoman suite à la révolte des Jeunes Turcs en 1908 – rétablissement de la Constitution de 1876, abolition de la censure – eurent des impacts positifs sur le développement de la presse arabe. Par ailleurs, Ayalon (1995) note qu'en Palestine « l'établissement des sionistes fut un facteur supplémentaire favorisant l'émergence de publications en arabe qui, dans une grande majorité, se positionnaient contre la nouvelle présence juive ». (p. 66). Fondés et publiés par des Arabes chrétiens, trois

journaux en langue arabe tenaient, alors, en Palestine, une place prépondérante : en 1908, parurent *al-Quds* à Jérusalem et, créé par Najib Nassar, *al-Karmil* à Haïfa ; en 1911, *Filastyn* (Figure 2), créé par `Isa al-Isa et destiné à devenir un journal de premier plan, sortit à Jaffa. *Al-Karmil* et *Filastyn* ont joué un rôle majeur dans le développement du nationalisme arabe et l'opposition à l'immigration juive (Ayalon, 1995 ; Musallam, 2005).

Outre *Filastyn*, d'autres journaux sortis après 1908 ont été sélectionnés pour être numérisés dont *al-Hasnā`*, *Taṣwyr afkār* et *al-Muqtabas*. Parmi les intellectuels palestiniens, de grands noms – Is`af al-Nashashibi, Khalil Baydas, Khalil Sakakini, Ruhi al-Khalidi, `Isa al-`Isa, Hanna `Abd Allah `Isa, Najib Nassar, `Adil Jabr, Musa al-Naghribi – y apportaient leur collaboration (Musallam, 2005). Phénomène courant dans la presse arabe de l'époque (Rugh, 1979), nombre d'entre eux n'étaient pas journalistes de métier, mais exerçaient dans l'enseignement, la politique, la religion. Grâce aux contributions d'écrivains éminents comme Khalil Sakakini, ces journaux comportaient, en plus des nouvelles, des sections littéraires importantes. En 1914, suite au début de la Première Guerre mondiale et à l'entrée en guerre de l'Empire ottoman, les activités politiques et éditoriales des Arabes palestiniens furent suspendues et plusieurs éditeurs, au nombre desquels `Isa al-`Isa et Najib Nassar, fut exilés ou emprisonnés.

En 1919, avec la défaite de l'Empire ottoman et la mise sous contrôle britannique de la Palestine, les activités de presse reprirent. Après le retour d'exil de leurs propriétaires, Najib Nassar et `Isa al-`Isa, deux des principaux journaux d'avant-guerre, *al-Karmil* et *Filastyn*, reparurent. Cependant, par rapport à la période d'avant-guerre, on assista sous le Mandat britannique (1917-1948) à une diversification plus importante du paysage de la presse palestinienne. Si les Arabes chrétiens avaient fondé la plupart des périodiques de la première période, au cours des années 1920 et 1930, ce fut au tour des Arabes musulmans de s'investir dans la publication de titres nouveaux, reflets de la conscience nationale arabe en émergence ainsi que des différentes factions politiques. *Mirāt al-sharq* – « Le Miroir de l'Orient » (Figure 3) – fut fondé en 1919 par un chrétien, Bulus Shihada. Organe majeur du Conseil suprême musulman, *al-Jami`at al-`arabiyyah*, « L'Union Arabe » (Figure 4) – commença à paraître en 1927. Dans les années 1920, une vingtaine de nouveaux journaux parurent à Jérusalem, mais dans les années 1930, Jaffa devint le centre du journalisme arabe palestinien. Parallèlement à *Filastyn*, le journal musulman *al-Ṣirāt al-mustaqym* – « Le Droit chemin » (Figure 5) – sortit à Jaffa en 1925. De même, *Ṣawt al-Haqq*, un autre organe musulman, commença à paraître à Jaffa. Même si leurs positions politiques différaient, la majorité de ces journaux arabes étaient contre le mouvement sioniste et se montraient critiques vis-à-vis de la politique menée par les Britanniques en Palestine. Ayalon (1995) relève que « le paysage de la presse était diversifié et reflétait la multipolarité des idéologies » (p. 97).

Pendant les années 1920, les journaux paraissant en arabe se multiplièrent en Palestine et connurent une relative liberté. Les Britanniques avaient adopté l'ancienne loi ottomane sur la presse qui exigeait l'obtention d'une licence et la remise aux instances gouvernementales d'extraits d'articles traduits. Néanmoins, l'intervention directe des autorités britanniques était rare. Les chercheurs tombent généralement d'accord sur le fait que, malgré ces restrictions, « sur les trente et une années de domination britannique en Palestine, la période allant jusqu'à 1929 fut la plus libérale ». (Musallam, 2008). Ayalon (1995) fait remarquer que « les journalistes palestiniens jouissaient d'une liberté d'expression plus grande pendant les années 1920 que leurs collègues dans d'autres états de la région ». (p. 98)

Cependant, la politique libérale des Britanniques vis-à-vis de la presse en arabe changea au cours des dix années suivantes. Le soulèvement d'al-Buraq en 1929 marqua un tournant dans l'histoire de la Palestine moderne : des violentes confrontations opposant les Arabes aux sionistes et aux Britanniques s'ensuivirent, culminant avec la Révolte arabe de 1936-1939. Enquêtant sur les événements de 1929, la Commission Shaw souligna le rôle de catalyseur joué auprès du public par la presse et préconisa une réévaluation de la loi. En janvier 1933, le gouvernement britannique en Palestine promulgua une nouvelle loi sur les publications : en matière de retrait ou de refus des permis de publier, de suspension ou de fermeture définitive des publications, d'arrestation des journalistes, elle conférait aux autorités des pouvoirs étendus (Ayalon, 1995). Elle fut amendée à plusieurs reprises et, en 1933 et 1939, furent introduites des réglementations d'urgence restreignant encore plus la liberté de la presse. En 1936, lorsqu'éclata la Révolte arabe, des mesures d'urgence obligèrent tous les journaux à fournir des éprouves en placard à des fins de censure. (Musallam, 2008).

Après la crise de 1929, la presse arabe adopta une posture de plus en plus militante, jouant un rôle important dans l'extension du mouvement nationaliste arabe. Plusieurs journaux devinrent des quotidiens : à Jaffa, *Filastyn*, et à Jérusalem, *al-Jami'at al-'arabiyyah*. Les journaux les plus importants nés dans les années 1930 sortaient à Jaffa, notamment, *al-Difā'* – « La Défense » –, organe du parti de l'Istiqlal, et *al-Jami'at al-islāmiyyah* – « L'Union islamique » (Figure 6) – qui parut de 1932 à 1937. Représentant le Parti arabe majoritaire, *al-Liwā'*, – « Le Drapeau » (Figure 7) – fut fondé à Jérusalem en 1933. Face à une tonalité de plus en plus nationaliste et politique, les autorités britanniques répliquèrent en prenant des mesures de plus en plus contraignantes. Comme le montre Najjar (1975), de nombreux journaux de premier plan – *Filastyn*, *al-Difā'*, *al-Liwā'*, *al-Şirāṭ al-mustaḡym*... – furent saisis pour de longues périodes, en 1937 et 1938. Lorsque la Deuxième Guerre mondiale éclata et que de nouvelles lois d'urgence furent introduites, les Britanniques ordonnèrent la fermeture de la majorité des journaux. En modérant leur tonalité nationaliste et en publiant des nouvelles étroitement censurées, seuls *Filastyn* et *al-Difā'* réussirent à survivre.

### **Les objectifs du projet**

Les collections de la Bibliothèque de la Mosquée Al-Aqsa rassemblent des journaux et des périodiques palestiniens d'une importance capitale, datant soit de la Première Guerre mondiale, soit du Mandat britannique : *Filastyn*, *Mirāt al-Sharq*, *al-Jami'at al-'arabiyyah*, *al-Jami'at al-islāmiyyah*, *al-Difā'*, etc. Conservés à la Bibliothèque avec d'autres types de documents, leurs conditions de conservation et d'accès posent de nombreux problèmes. Pour Walraven (2008), en matière de gestion de collections de périodiques, la conservation et l'accès sont les deux enjeux principaux : « ces défis sont majorés par rapport à d'autres types de documents », constate-t-il. (p. 1). Engagé en 2008 par la Bibliothèque de la Mosquée al-Aqsa, le projet de numérisation portant sur ce fonds historique unique visait deux objectifs : sa sauvegarde d'une part et un accès élargi au bénéfice d'un public plus nombreux de chercheurs et d'étudiants, d'autre part.

### **Sauvegarde**

En priorité, le projet visait la création de copies d'archivage numériques afin de préserver la collection de journaux rares détenue par la Mosquée al-Aqsa des risques de dégradation physique et de destruction. Les exemplaires détenus par la Bibliothèque étaient en voie de détérioration rapide par suite de manipulations, de mauvaises conditions environnementales, de l'absence d'un programme de conservation et de la pénurie de personnel formé aux

méthodes de conservation et de préservation. (Figures 8 et 9). Comme la Bibliothèque n'avait pas eu recours, par le passé, au microfilmage comme moyen de sauvegarde, elle ne possédait que des exemplaires imprimés de ces journaux et périodiques. La numérisation s'est faite à partir des exemplaires existants : il s'est agi de convertir la collection papier en collection numérique, tout rendant possible la fabrication de copies numériques destinées à réduire au minimum les manipulations de ces imprimés fragiles.

### **Accès**

Face aux restrictions d'accès à la Bibliothèque de la Mosquée al-Aqsa, la création de copies numériques dérivées multiples visait à rendre cette collection plus visible et plus accessible. Outre une accessibilité élargie, le projet ciblait, également, une amélioration de l'indexation des journaux et de la recherche plein texte grâce à la technologie de reconnaissance optique des caractères (ROC/OCR) rendant possible la recherche par mots clés. À la Bibliothèque, les journaux originaux sont rangés par titres et par ordre chronologique, mais n'ont pas d'index permettant les recherches thématiques. Il est intéressant de noter que plusieurs des revues les plus anciennes comme *al-Muqtabas* (1906-1912) étaient publiées en volumes reliés comportant une table des matières permettant de retrouver tous les numéros parus au cours d'une même année. La version numérisée d'*al-Muqtabas* offre, à la fois, la recherche plein texte et l'organisation originelle des volumes imprimés.

### **Le choix des titres**

La collection de la Bibliothèque de la Mosquée al-Aqsa rassemble des journaux, des revues et des magazines historiques de formats variés. 24 titres dont 13 journaux et 11 revues et magazines ont été sélectionnés dans le cadre du projet de numérisation. La plupart de ces périodiques ont paru en Palestine durant la période du Mandat britannique (1917-1948). Une seule publication, *al-Jinān* (1874), date de l'Empire ottoman. Quelques autres dont *al-Maḥabah* (1901), *al-Ḥasna'* (1909-1912), *Taşwyr afkār* (1909) et *al-Muqtabas* (1908-1916) remontent à avant la Première Guerre mondiale. Le tableau 1 liste les titres sélectionnés et leurs dates de publication.

N°	Titre translittéré (norme ALA-LC, 1997)	Titre en arabe	Type de périodique	Fourchette chronologique
1	Majallat Rawḍat al-Ma'ārif	المعارف روضة مجلة	Revue	1922-1923 ; 1932 ; 1934
2	Al-Kulliyat al-'arabiyyah	العريضة الكلية	Revue	1927-1938
3	Al-Ḥuqūq	الحقوق	Revue	1923-1928
4	Al-Moktabas (al-Muqtabas)	المقتبس	Revue	1907-1912
5	Al-'arab	العرب	Revue	1933-1934
6	Al-Jinān	الجنان	Revue	1874
7	Al-Maḥabab	المحبة	Revue	1901
8	Al-Ḥasna'	الحسنة	Revue	1909-1912
9	Al-Zahrah	الزهرة	Revue	1922-1926
10	Rawḍat al-Ma'ārif	المعارف روضة	Revue	1326-1327 AH [Ndt : année de l'Hégire]
11	Al-Fajr	الفجر	Revue	1935
12	Al-Jami'at al-islāmiyyah	الاسلامية الجامعة	Journal	1932-1938
13	Al-Jami'at al-'arabiyyah	العربية الجامعة	Journal	1932-1938
14	Al-Ṣirāṭ al-mustaqym	المستقيم الصراط	Journal	1928-1936
15	Ṣawt al-sha'b	الشعب صوت	Journal	1928-1930 ; 1934
16	Al-Awqāt al-'arabiyyah	العريضة الاوقات	Journal	1935
17	Al-Liwā'	اللواء	Journal	1935-1937
18	Taṣwyr afkār	افكار تصوير	Journal	1909
19	Al-Muqtabas	سالمقتب	Journal	1908-1912 ; 1915-1916
20	Al-Qabas	القبس	Journal	1913-1914
21	Al-Difā'	الدفاع	Journal	1934-1951
22	Falastyn (Filastyn)	فلسطين	Journal	1923-1937 ; 1947-1951
23	Al-Iqdām	الاقدام	Journal	1935-1936
24	Mirāt al-shark	الشرق مرآة	Journal	1922-1936

Tableau 1. Liste des périodiques sélectionnés

Outre des journaux de premier plan comme *Filastyn* ou *al-Jami'a al-islāmiyyah* ayant joué un rôle actif dans le mouvement nationaliste arabe durant la période du Mandat et souvent représentatifs des différentes factions politiques, a également été retenue une sélection de revues culturelles, littéraires et à but éducatif ainsi que des journaux féminins. Ont été numérisés : 33 numéros de *Al-Ḥasna'*, revue littéraire et de société destinée aux femmes, publiée à Beyrouth entre 1909 et 1912 et diffusée auprès du lectorat palestinien ; *Al-Zahrah*, revue littéraire publiée à Haïfa dans les années 1920 ; *al-Fajr*, magazine hebdomadaire culturel publié à Jaffa au milieu des années 1930 et dont la couverture – phénomène tout à fait inhabituel pour la presse arabe de l'époque – présentait souvent des portraits d'actrices étrangères connues (Figure 10). Le fonds numérisé inclut, aussi, plusieurs revues savantes dont *Al-Ḥuqūq*, un mensuel juridique et scientifique publié par Fahmi al-Husseini à Jaffa ou, encore, *Al-Kulliyat al-'arabiyyah*, publié par le Collège arabe de Jérusalem avec, pour rédacteur en chef, Ahmad al-Khalili, pédagogue de renom. La plupart des revues reliées en volumes étaient encore dans un état de conservation relativement bon. Au contraire, les journaux, imprimés sur du papier de mauvaise qualité, ont posé de nombreux problèmes au moment des opérations de numérisation.

## **Le processus de numérisation**

De nombreux chercheurs et professionnels ont fait état de la complexité particulière inhérente aux projets de numérisation de journaux : elle est due aux grands formats, aux mises en pages complexes et aux impressions de mauvaise qualité (Gilboe, 2005 ; King, 2005 ; Klijn, 2008). Pour ces raisons, de nombreuses bibliothèques pratiquent l'externalisation. Cependant, dans le cas de la Bibliothèque de la Mosquée al-Aqsa, cette solution n'a pu être retenue pour deux raisons : le caractère historique du fonds et la localisation de la Bibliothèque. La capture d'images s'est faite sur site, avec un numériseur BookDrive d'ATIZ équipé de deux caméras numériques et, dans la mesure où il n'existait pas de copies sur microfilms, directement à partir des journaux papier originaux. Les données, d'abord numérisées au format RAW, ont dû ensuite être converties au format TIFF à des fins d'archivage. Au début du projet, des règles de numérisation, fondées sur les directives générales en matière de reproduction destinées aux participants au « Programme Archives en péril » (Endangered Archives Programme, 2009) ainsi que sur les directives techniques du « National Digital Newspaper Program » (Bibliothèque du Congrès, 2009), avaient été définies.

Dans le cadre du projet, ces règles impliquaient une approche non propriétaire, fondée sur les standards applicables aux bibliothèques numériques, les règles de bonnes pratiques et les principes généraux prévalant en matière de constitution de collections numériques. Les objectifs visés étaient la création de fichiers maîtres numériques au format TIFF pour l'archivage et la production de fichiers dérivés au format PDF destinés à l'utilisation courante. L'approche non propriétaire inclut les notions de fichiers maîtres numériques et de fichiers dérivés.

### ***Fichiers maîtres d'archivage***

Obtenus directement par numérisation, les fichiers maîtres numériques étaient conformes aux recommandations générales préconisant :

- La recherche de la meilleure qualité possible, avec une résolution de 300 dpi minimum
- L'utilisation d'un mode de compression sans pertes de données
- Le recours à des formats non propriétaires pour les sauvegardes, TIFF, par exemple
- L'adoption d'une convention de nommage cohérente des fichiers.

Ces fichiers maîtres sont, en règle générale, des fichiers volumineux, destinés, en priorité, à l'archivage pérenne et à la reproduction de fichiers dérivés. Dans le cadre de ce projet de numérisation de périodiques, les fichiers obtenus avaient pour vocation de servir à la constitution de dépôts d'archives numériques : une première série se trouve à la Bibliothèque de la Mosquée al-Aqsa, une deuxième à la British Library, conformément aux spécifications du « Endangered Archives Programme ». Ils constituent, tout à la fois, des copies de sauvegarde, mais aussi la source permettant créer, par la suite, des copies dérivées multiples. Afin de gérer efficacement le projet, une convention de nommage cohérente des fichiers maîtres numériques et des fichiers dérivés PDF a été définie avant numérisation. À chaque titre numérisé a été affecté un code d'identification trilitère unique, selon les conventions suivantes : code projet\_identifiant de numérisation trilitère + date de publication (ou n° du périodique)\_pagination (à deux ou trois chiffres, en commençant par zéro).

EAP119\_identifiant trilitère + année (4 chiffres) + mois (2 chiffres) + jour (2 chiffres)\_page (2 chiffres, en commençant par zéro) donne, par exemple, EAP119\_arb19330414\_01, ce qui correspond à la page 1 du numéro d'*Al-'arab* du 14 avril 1933.

### ***Fichiers dérivés et processus d'océrisation***

À partir des fichiers maîtres, des fichiers dérivés ont été créés à des fins de consultation. Dans le cadre du projet, le format PDF a été choisi. Le logiciel Readiris Pro 11 version Moyen-Orient, capable de reconnaître les caractères arabes, a été utilisé pour convertir les fichiers images en fichiers éditables permettant la recherche plein texte et obtenir des fichiers dérivés PDF. Vu le nombre important de fichiers, le processus d'océrisation était entièrement automatisé, sans édition manuelle. Cependant, les contrôles qualité menés sur les fichiers textes obtenus en sortie ont montré la précision toute relative de la reconnaissance de caractères pratiquée avec ce matériel. Même si, dans le cas de l'arabe, l'OCR est susceptible de donner des résultats souvent moins bons que pour les caractères latins, d'autres facteurs ont pu être à l'origine de ce problème, notamment la qualité des images elles-mêmes. En effet, elle dépend, dans une large mesure, de l'état de conservation du document original. Quelle que soit leur niveau de qualité, les matériels – scanner, caméra numérique – ainsi que le logiciel de numérisation et la résolution ne peuvent pallier les déchirures, les impressions défectueuses ou le transperçement par l'encre du papier. Par ailleurs, du fait de la complexité de leurs mises en pages, de la variété des types et des tailles de fontes – les caractères utilisés pour les titres et les unes sont, généralement, plus gros –, la numérisation et l'océrisation de journaux posent problème. Néanmoins, grâce au projet et malgré un certain manque de précision des résultats obtenus à partir des requêtes, les fichiers PDF sont désormais feuilletables et consultables en lecture.

À cette étape, le fonds n'est pas disponible en ligne, mais des solutions sont à l'étude par l'équipe de projet pour le mettre sur le Web et le rendre consultable par un plus large public. La Bibliothèque de la Mosquée al-Aqsa ne dispose pas de l'infrastructure nécessaire pour mettre en ligne une collection aussi importante, mais il est envisageable qu'une autre institution sans but lucratif ou à vocation scientifique puisse prendre en charge son hébergement.

### **La sauvegarde et la documentation**

Bien que l'image numérique soit, en matière de sauvegarde, moins stable que le microfilm, la numérisation permet néanmoins, lorsqu'il est impossible de recourir à d'autres méthodes, de créer des copies de substitution multiples de documents en péril. Les copies numériques dérivées contribuent également à la conservation : une telle solution permet de visionner et imprimer les documents à partir de leur version PDF, réduisant d'autant les manipulations d'originaux sur papier en voie de détérioration. La Bibliothèque de la Mosquée al-Aqsa conserve aussi les copies PDF, consultables sur place par les usagers.

Outre la version PDF des journaux et périodiques numérisés, ont été créés deux jeux de copies numériques (au format TIFF), destinés à l'archivage. Le premier est conservé par la Bibliothèque ; le second a été déposé à la British Library avec la documentation relative au fonds, au projet et aux publications numérisées. Élaborée dans le cadre du projet, elle inclut la description de chaque journal ou périodique, notamment le titre de l'original en caractères arabes ainsi que son titre translittéré, la fourchette chronologique couverte et la périodicité, l'éditeur, le lieu d'édition, la langue et le format. Elle fournit des informations sur l'étendue

et le medium de la version numérisée, des éclaircissements sur le système d'organisation des fichiers numériques ainsi qu'un identifiant de référence. Les recherches menées pour identifier les titres et les dates d'édition des publications et retracer leur histoire éditoriale sont fondées sur un certain nombre de sources de référence dont, principalement, les travaux de Yusuf Q. Khoury (Khoury, 1986).

## Conclusion

Au cours de ce projet de numérisation, il a fallu résoudre nombre de difficultés dues à des facteurs externes, mais aussi directement liées à l'envergure même du chantier qui portait sur des journaux historiques. La qualité des originaux – y compris la variété des caractères utilisés dans les textes, l'irrégularité des fontes, la densité des textes, les pages déchirées ou maculées ainsi que les mises en pages diversifiées – s'est révélée problématique lors de la phase de capture des images. L'équipe de projet a pu se rendre compte qu'en matière de conservation pérenne, le processus de numérisation est d'une grande complexité et nécessite un investissement en temps bien plus considérable que prévu au départ, notamment en ce qui concerne la scanérisation et la création des fichiers maîtres numériques. En outre, le projet s'est trouvé confronté à un manque de personnel formé et des carences budgétaires dues à l'effondrement de l'économie mondiale. Malgré ces difficultés, l'équipe a pu mener à bien le processus de conversion et élaborer une documentation détaillée sur les titres numérisés. Ce projet a été une occasion unique de mener des recherches sur le développement de la presse en langue arabe en Palestine et de collecter des informations sur les différentes publications et leurs éditeurs. Aujourd'hui, le fonds de journaux et de périodiques historiques conservé à la Bibliothèque de la Mosquée al-Aqsa existe en différents formats et est mis à la disposition des étudiants et des chercheurs pour leurs travaux de recherche.

## Références bibliographiques

Ayalon, Ami. (1995). *The Press in the Arab Middle East: A History*. New York : Oxford University Press.

Endangered Archives Programme. (2009). *Copying Guidelines*. Consulté le 2 avril 2009 [en ligne]  
[http://www.bl.uk/about/policies/endangeredarch/pdf/09guidelines\\_copying.pdf](http://www.bl.uk/about/policies/endangeredarch/pdf/09guidelines_copying.pdf)

Gilboe, Lynda James. (2005). "The challenge of digitization: Libraries are finding that newspaper projects are not for the faint of heart." *The Serials Librarian* 49 (1/2)

Jacobsen, Peter and Merav Mack. (2007). *Survey of Historical Libraries and Archives in Jerusalem: Draft Project Report*. Consulté le 22 avril 2009 [en ligne]  
<http://www.writtenheritage.org/EN/progress.html>

Khoury, Yusuf Q. (1986). *Al-Sihafah al-'Arabiyyah fi Filastyn (1876-1948)*. Beyrouth : Institute of Palestinian Studies.

King, Edward. (2005). "Digitization of newspapers at the British Library." *The Serials Librarian* 49 (1/2).

Klijn, Edwin. (2008). "The current state-of-art in newspaper digitization: A market perspective." *D-Lib Magazine* 14 (1/2). Consulté le 14 avril 2009 [en ligne] <http://www.dlib.org/dlib/january08/klijn/01klijn.html>

Library of Congress. (2009). *The National Digital Newspaper Program (NDNP): Technical Guidelines for Applicants*. Consulté le 8 avril 2009 [en ligne] [http://www.loc.gov/ndnp/pdf/NDNP\\_200911TechNotes.pdf](http://www.loc.gov/ndnp/pdf/NDNP_200911TechNotes.pdf)

Mellor, Noha. (2005). *The Making of Arab News*. Lanham : Rowman & Littlefield Publishers.

Musallam, Adnan A. (2005). "Arab press, society and politics at the end of the Ottoman era." *Al-Liqa' Journal*, 25. Consulté le 3 Avril 2009 [en ligne] <http://admusallam.bethlehem.edu/publications/EndofTheOttomanEra.htm>

Musallam, Adnan A. (2008). "Turbulent times in the life of the Palestinian Arab press: The British era, 1917 –1948." *Al-Liqa' Journal*, 31. Consulté le 3 avril 2009 [en ligne] [http://admusallam.bethlehem.edu/publications/Turbulent\\_Times.htm](http://admusallam.bethlehem.edu/publications/Turbulent_Times.htm)

Najjar, Aida Ali. (1975). *The Arabic Press and Nationalism in Palestine, 1920-1948*.  
Thèse de doctorat non publiée, Syracuse University.

Natsheh, Yusuf. (2001). "Al-Aqsa Mosque Library of al-Haram as-Sharif." *Jerusalem Quarterly*, 13. Consulté le 4 avril 2009 [en ligne] <http://www.jerusalemquarterly.org/details.php?cat=5&id=134>

Nussiebeh, Mazen. (2007). "Islamic libraries in Jerusalem." *Al-Aqsa Journal*, 10(1): 21-27. Consulté le 4 avril 2009 [en ligne] <http://www.scribd.com/doc/2742257/ALAQSA-JOURNAL-ON-PALESTINE-Autumn-2007>

Rugh, William A. (1979). *The Arab Press: News Media and Political Process in the Arab World*. Syracuse, NY : Syracuse University Press.

Walravens, Hartmut. (2008). "Keynote address." In : *The Impact of Digital Technology on Contemporary and Historic Newspapers* (pp. 1-8). Proceedings of the International Newspaper Conference, Singapore, 1-3 Avril 2008 et les communications issues de l' "IFLA World Library and Information Congress", Québec, Canada, août 2008. Munich : K.G. Saur.

## Illustrations

1. Page du magazine *Al-Jinān* publié à Beyrouth en 1874
2. Page de titre de *Filastyn*, 1<sup>er</sup> janvier 1933
3. Page de titre de *Mirāt al-shark*, 11 novembre 1922
4. Page de titre *Al-Jami'at al-'arabiyyah*, 27 janvier 1927
5. *Al-Şirāt al-mustaqym* (Le Droit chemin), 29 février 1928
6. Page de titre de *Al-Jami'at al-islāmiyyah*, 30 novembre 1932
7. *Al-Liwā'*, 17 février 1936, organe du Parti arabe
8. Page de titre endommagée d'*Al-Difā'*, 4 juin 1934
9. Page du magazine *Al-Zahrah* (novembre 1923) endommagée par l'utilisation de ruban adhésif

**Tableaux**

1. Liste des titres sélectionnés dans le cadre du projet de numérisation



Figure 1 [Image]



## طنوس اخوان

وكلاء عموميون لسيارات جنرال موتورز

القدس - بانا - مبعا



شفروليه

بدفورد

فوكس هول

اوبل

موتورات A-C الشهيرة - بطاريات ديلكو DELCO الخيرية

سيندناك هايكو HYCOE

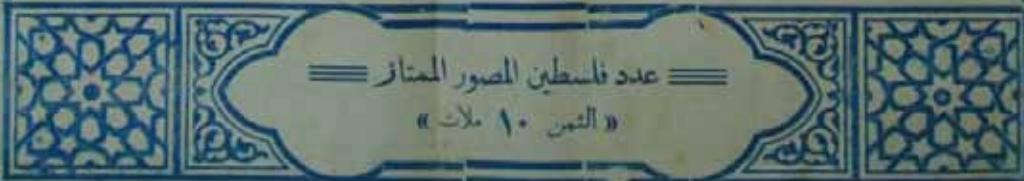


Figure 2 [Image]

مرآة الشرق  
تصدر مرتين في الأسبوع  
الإدارة باب الخليل داخل الجوارح  
بعل الحناكيا  
١٠٠ نخريش في الباسيل  
١٧٥ غزقيا في الخارج  
عمرها ومقرها السورول  
وليس شعده

# مِرْيَاتُ الشَّرْكِ

جريدة عربية سبوعية تصدر مرتين في اسبوع موقفاً  
نسختة كبري في اوردو النسخة المتكاملة التامة

MERIAT AL-SHERK

ارأني هذا المهد  
هل قامت انكلترا بالشق الثاني  
من وعد بلغور  
التياب للفتوح  
بين الامس واليوم  
الحالة السياسية

اربع الثاني

(الاربع)

القدس الشريف ٢٢ تشرين الثاني سنة ١٩١٧

## هل قامت انكلترا بالشق الثاني

من وعد بلغور

### الضربة الاولى

٣ لغات رسمية في البلاد

ربما في العهد السابق حالة البلاد  
اوتيه وبتا ان الاكثري في البلاد تسمى  
ان يوجد لغو انكليزي لا سيما بذلك العهد  
في بلشأ وكفاهما من الحالة الطمعية التي  
يحت فيها الامم في دولة لا مسترات. اما  
السبب لكون ذلك هو وعد بلغور وهذا  
من ربح ان وجه مرة اخرى اى ما  
هو. وهذا هو  
دولة حلاله الملك نظير من ارض  
لاشاد من قومي اليهود في فلسطين  
بشرط ان لا يمس ذلك حقوق العرب  
الدينية والسياسية والدينية  
ما الشق الاول فلا عيب المراد منه  
في الاخرين وبغلا في الارض يتطوع  
ان يتبرع حتى كذا الوطن القومي. هذا  
في كل يوم يروج جديد بحسب ارتفاع  
الزيتوت في فلسطين وهو طوطه. المنعزبة  
مستأمن من الشق الاول وانأت الى الشق  
الثاني الذي هو اليهودي واهم  
مذكورة بخصوص المجلس التشريعي هذه  
الاولى ان لا تترك في انتخاب المجلس  
التشريعي جزويي ليعاين الوطنيين العرب  
على الشق الثاني من وعد بلغور  
كما يجب ان تعاطف الحكومة التركية  
على هذا الشق ولكنها لا تتطوع ولها ان تصاد  
بذلك ان تصاد هذه القاعدة وهي ان  
تم مطالب بجهة لا بذلك. وهذا هو  
القانوني حيث انكلترا التي في ربيع  
يكون الشق الاول ما يقدر على ان

بها ٣ لغات وارة. الصلي لينا الحكومة  
التي اصبحت من اعداء هو مندوا سيكنا  
وعلى هذا يندوا انك على حق  
الغلاء السياسية. وليس من اعداء  
ان تجعل من هذه اللغات لغات  
رسمية في القصدت الخطية. بل ان  
تتخذ على الترحيل والاروق والمطويات  
تلكا كحسبها في كل سنة مبلغ او اقل  
به اللغات في لغات فلكة. حتى على  
انكلترا وهي البلاد القوية القديمة  
يكون فيها ٣ لغات رسمية. بل في  
البلد بذلك لغات ازيد ان تدم افعال  
فلسطين بالآلية على ولا ينطق ولا  
في ريبنا حذرة بل في ريبنا حذرة  
عنه هي الضربة الاولى التي صدمت  
انكلترا في البلاد من هذا هو الترحيل.  
المرجع على ان انكلترا لم تصمد الشق  
الثاني من وعد بلغور. وما في الاضرار  
القادمة على بنية القدرات العيش التي  
زلت على هذه البلاد تقوى اياها القوي  
واعصم وليك ان تعطين بقعة واحدة

## الباب المفتوح

عطر والشان فتح عبقها ليس  
لا تلام الكتاب منذ عهد العود الاول  
هذه الجريدة فكانت ينطق في طريقتا ما  
زاد من عدم استعداد الامم للقبول  
المغائبي التي قد لا وافق مصلحتها. ان  
اليوم وقد ارتقت الامم في ميدان الحداثة  
السياسية فما نحن فتح هذا الباب اسما  
الجرائم المعوية التي يشتر فيها ما لها وما  
عليها من ذنوب ان تجعل قيمة ما ينشر  
حرية التنازع من مطبق الصحافة  
وكي يحرى من ان ينشر واه لان ليس  
يد العود الامم هو كبر من حرمنا  
منه جاني من ليس له من حرمنا  
ذاتي من ليس يصاحبه ولي. الكلي

Figure 3 [Image]

مكتب الامتياز ودراسات الشرق للشرق

شيفاليني

بمراجعة لجنة من العلماء

ورجال العلم والادب والشهامة

# للجامعة العربية

مطبوعة بمساعدة نقود من مربيين في السويس ومونت

مركز الولاية : باب القليل شارع مأمون أفندي  
عمارة مستقلة

رقم الترخيص : ٢٥٦ و ٣٢٠

ص. ب. البريد : ٧١٩

الرد على كل ما يتعلق بها مع الادارة

المؤلفون : ٧٧ كلون الثاني سنة ١٩٢٧م

القدس الشريف في ١٠ رجب سنة ١٣٤٥هـ

## الى الموسيو بوناسو مندوب فرنسا السامي في سورية

ان ماجرى وبحر في اليوم في سورية من  
المطامع التي تشعير لهولها الابدان واناف منها مبادي  
العدل والانسانية من تخريب وتقتيل وتدمير  
وتحريق ومخافة وازافة دماء طاهرة وافزاع  
نفوس آمنة مطمئنة ولما يحمل فلسطين الشقيقة  
الصغرى لسورية على ان توجد البكر اشد  
الاحتجاج بصفتم المعتبر الذي لجمهورية فرنسا  
التي سببت هذه المطامع ارضاء للجبش الاستعماري  
واتها لتالم لكل خطرة تطورتها على ارضها ولكل  
سمة تستفشقونها من هوائها وهي تشاك سورية  
الشهيدة بالامها واحزنها وامانيها القومية.

*A Monsieur Ponsot Haut Commissaire de la Repu-  
blique Française en Syrie.*

La Politique de Colonisation qui se manifeste depuis sept  
ans en Syrie par la violence et par l'attitude contraire à la Plus  
simple Principe de Humanité et de la Justice, cette politique  
qui s'accroît par la destruction des villes et des villages causant  
des grandes pertes matérielles et des victimes innocents qui  
sont tués soit les otages ou par les bombardement, nous  
incite à résister nos protestants les plus vives.

La Palestine arabe saisi l'occasion de l'arrivée de Mr. le  
Haut Commissaire Français à Jérusalem pour déclarer à haute  
voix son indignation de la Conduite Criminelle des Bourreaux  
Français en Syrie et l'attitude avec la Syrie martyre et en  
courage ses revendications nationales et sa lutte patriotique.

Figure 4 [Image]







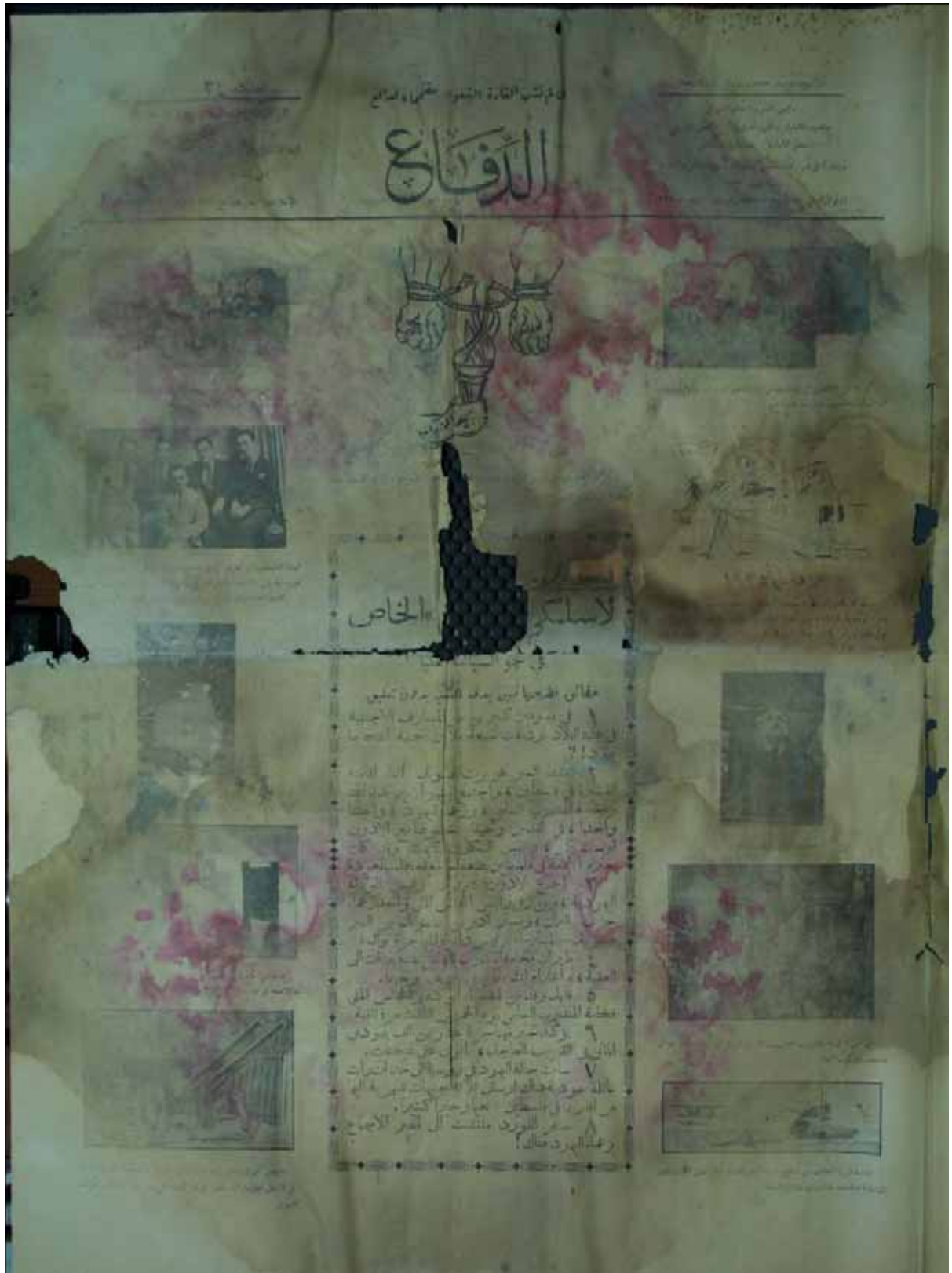


Figure 8 [Image]

عام  
٢١٢٩

السنة الثالثة

العدد ٩-١٠



الاشتراك في حيفا وناسطين ٦٠ غرشاً مصرياً  
تصدرها مرتين في الشهر موقفاً  
الاشتراك في الخارج ٧٥ غرشاً مصرياً  
المكتبة الوطنية

شهر تشرين الثاني سنة ١٩٢٣

القسم الأول رواية :

الجانين

مأساة أدبية غميلة ذات ثلاثة فصول — بقلم ا.ث.

مجمع المؤلفين

القسم الثاني

مطبعة الرشدة - حيفا

Figure 9 [Image]

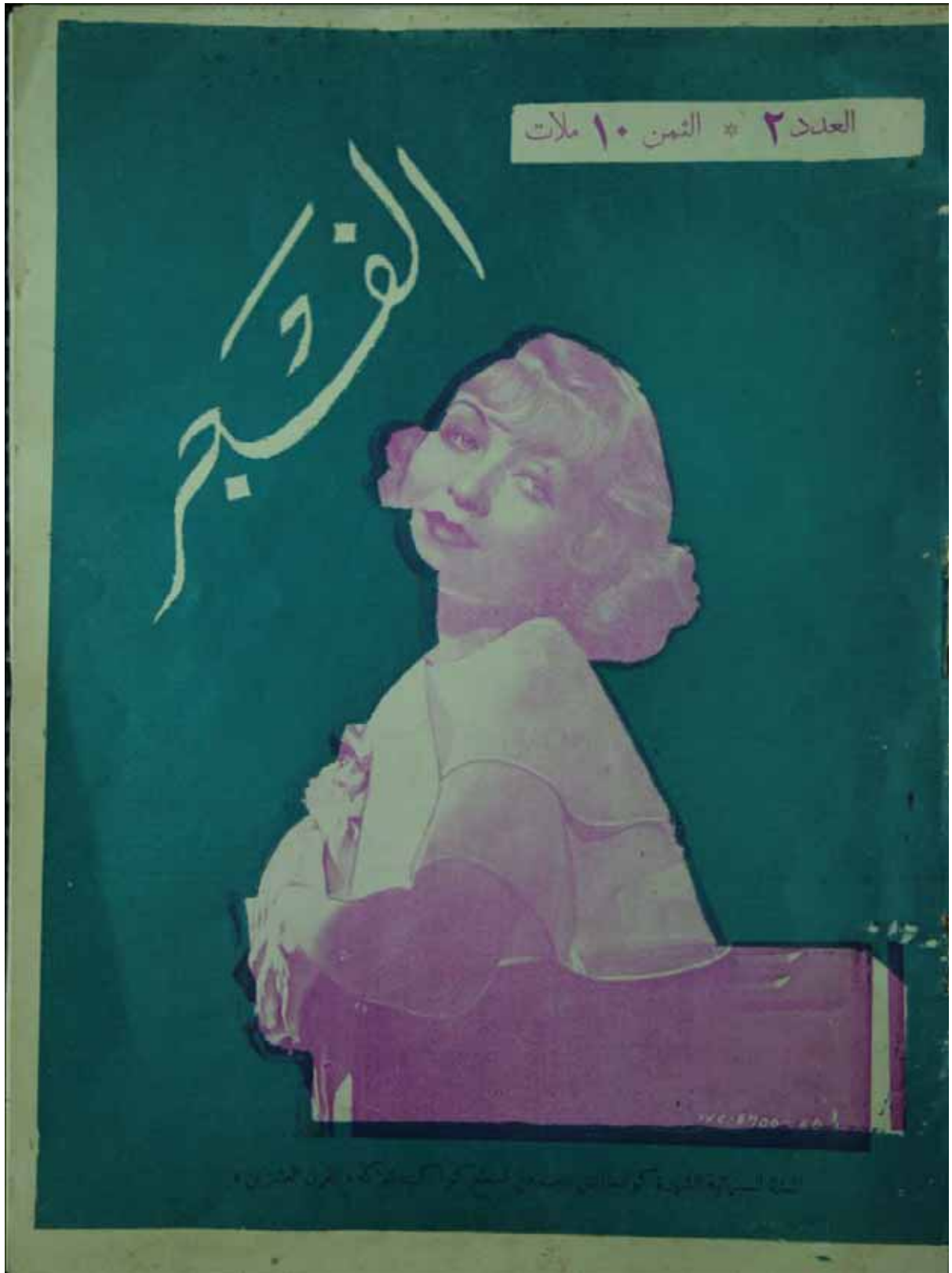


Figure 10 [Image]